

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 13, Issue. No. 3, December 2022

JOURNAL OF LINGUISTIC AND
LITERARY STUDIES
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 13, Issue. No. 3, December 2022



INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
MALAYSIA

© 2022 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي

ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian	Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid
Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed	Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir	Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian
Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad	Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh
Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim	Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA	Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia
Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria	Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA
Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan	Prof. Dr. Habib Allah Khan - India
Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt	Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq
Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan	Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan
Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia	Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar
Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan	Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan
Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan	Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman
Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan	Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan
Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya	Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts		فهرس المحتويات
Editorial word	1-3	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1. The Pragmatics Cognitive Component in the Arab Proverb: A Textual Pragmatics Vision	4-20	١. المكون التداولي المعرفي في المثل العربي: رؤية تداولية نصية
2. The Transformation Elements within Structural Parallelism in the Holy Quran and Their Effect on Context and Meaning	21-43	٢. عناصر التحويل ضمن التوازي التركيبي في القرآن الكريم وأثرها في السياق والمعنى
3. The Name and Surname: A Semantic Study in Light of the Foundations of Modern Nomenclature in the Case Study of Jesus The Messiah and Al-Farūq Umar	44-68	٣. الاسم واللقب دراسة دلالية في ضوء أسس الأسمائية الحديثة: المسيح عيسى، والفاروق عمر أنموذجين
4. The Problem of Grammar, Old and Modern, and the Reality of its Teaching in Malaysia: A Critical Reading.	69-91	٤. مشكلة النحو قديماً وحديثاً وواقع تعليمه في ماليزيا: قراءة نقدية
5. Analyzing the Needs of Learners in Developing the Recreational Program in Learning Arabic Idiomatic Expressions for Non-native speakers in University Education	92-112	٥. تحليل حاجات الدارسين في تطوير البرنامج الترفيهي في تعلّم التعبيرات الاصطلاحية العربية للناطقين بغيرها في التعليم الجامعي.
6. A Descriptive Study of Speaking Skill (Conversational) in the "face 2 face Series": A Case Study on the Beginner Level	113-132	٦. دراسة وصفية لمهارة الكلام (المحادثة) في سلسلة face 2 face المستوى المبتدئ أنموذجاً
Literary Studies		دراسات أدبية
7. The Plague in the Literature of Ibn Al-Wardi (d.: 749 AH): A Stylistic Study	133-151	٧. الوباء في أدب ابن الوردي (ت: ٧٤٩هـ): دراسة أسلوبية
8. Contributions of Saudi Poets to Building Modern Islamic Civilization: A Study from the Perspective of Cultural Criticism.	152-173	٨. إسهامات الشعراء السعوديين في بناء الحضارة الإسلامية الحديثة: دراسة من منظور النقد الثقافي
9. The Phonetic Displacement in the Poem "Against Who" by Amal Donqul: A Stylistic Study	174-191	٩. الانزياح الصوتي في قصيدة "ضد من" لأمل دنقل: دراسة أسلوبية
10. The Structure of the Poetic Phrase in the Poetry of Al-'Abbās bin Al-Aḥnaf	192-213	١٠. بنية اللغة الشعرية في شعر العباس بن الأحنف

دراسة وصفية لمهارة الكلام (المحادثة) في سلسلة face 2 face:

المستوى المبتدئ أنموذجاً

A Descriptive Study of Speaking Skill (Conversational) in the "face 2 face Series": A Case Study on the Beginner Level

Kajian Deskriptif atas Kemahiran Bertutur (Perbualan) dalam "Siri face 2 face": Kajian Kes Tahap Permulaan

بشار الأفينيوني*

ملخص البحث:

لا شك أنّ التواصل اللغوي هدفٌ كبير من أهداف تعلم اللغات الثانية والأجنبية، وقد عُنيَتْ بهذا الهدف كثيراً من السلاسل اللغوية التعليمية، سواء أكانت باللغة العربية، أم باللغات الأخرى ولا سيما الإنجليزية، وقد شهد ميدان تعليم اللغات الأجنبية تطوراً ملحوظاً في مسألة تعليم المهارات اللغوية كالاستماع والكلام والقراءة والكتابة، في أواخر القرن العشرين، ولا يزال التطور مستمرًا ومواكبًا لمستجدات العصر، وما صاحبه من تقدم تقني، ومن أجل ذلك يتابع البحث ذلك التطور في منهجية تقديم المهارات اللغوية في السلاسل اللغوية الحديثة والمنتشرة وآليات دمجها معاً؛ لتشكّل وحدة متناسقة تأخذ بيد المتعلم نحو هدفه اللغوي. وقد هدف البحث الحالي إلى تسليط الضوء على مهارة المحادثة في سلسلة face 2 face الإصدار الأول، المبنية وفق المدخل التواصلية، وكيفية تناول هذه المهارة ضمن الوحدة التعليمية؛ وتعرّف طبيعة الحوارات والنصوص المستخدمة فيها، وكذلك طبيعة تدريباتها وأنشطتها، فضلاً عن نسبتها (عددتها) مقارنة بتدريبات المهارات الأخرى، وقد اعتمد البحث كتاب الطالب (Elementary) عيناً عن المستوى المبتدئ. ومن أبرز النتائج التي توصل إليها البحث أن مهارة المحادثة كان لها دورٌ كبيرٌ وأساسٌ ضمن المهارات اللغوية الأربعة، وأن هذه المهارة دُمجت مع المهارات الأخرى دمجاً متناسقاً، دون أن يكون لتدريباتها وأنشطتها نسقٌ أو نمطٌ ثابت ومحدد في كلّ درسٍ، بحيث تتكامل التدريبات والأنشطة، وتتفاعل معها تدريبات وأنشطة المهارات اللغوية الأخرى، وأن التدريبات في مهارة المحادثة ينبغي أن تكون ذات معنى، وتؤدي وظيفة لغوية، لا مجرد استماع إلى الحوار ومحاكاته فقط.

* أستاذ مساعد في مركز اللغة العربية للناطقين بغيرها، جامعة قطر، البريد الإلكتروني: ballafiony@qu.edu.qa

أرسل البحث بتاريخ ١٢/٧/٢٠٢٢م، وقبل بتاريخ ١٠/٢١/٢٠٢٢م.

الكلمات المفتاحية: مهارة الكلام، دراسة وصفية، المستوى المبتدئ، سلسلة face 2 face

Abstract

There is no doubt that linguistic communication is a major goal of learning second and foreign languages, and many linguistic series have been concerned with this goal, whether in Arabic or in other languages, especially English. The field of teaching foreign languages has witnessed a remarkable development in the issue of teaching language skills such as listening, speaking, reading and writing, in the late twentieth century, and its development is still continuing and keeping pace with the developments of the era, and the accompanying technical progress. For this reason, the research follows up on the development of the methodology for providing language skills in modern and widespread language learning series and the mechanisms of merging them together. This is to form a coherent unit that takes the hand of the learner towards his/her linguistic goal. The current research aimed to shed light on the skill of conversation in the face 2 face series, first edition, which is built according to the communicative approach, and how to address this skill within the educational unit. It defines the nature of the dialogues and texts used in them, as well as the nature of their exercises and activities, as well as their percentage (number) compared to other skills exercises. The research adopted the student's book (Elementary) as a sample for the beginner level. Among the most prominent findings of the research is that the conversation skill had a major and fundamental role within the four language skills, and that this skill was integrated with the other skills in a coordinated manner, without its exercises and activities having a fixed and specific pattern or pattern in each lesson, so that the exercises and activities are integrated and interacted. With it, exercises and activities of other language skills, and the exercises in conversation skill should be meaningful, and perform a linguistic function, not just listening to the dialogue and simulating it only.

Keywords: speaking skill, descriptive study, face 2 face series.

Abstrak

Tidak dinafikan bahawa komunikasi linguistik adalah matlamat utama pembelajaran bahasa kedua dan bahasa asing, dan banyak siri pembelajaran bahasa telah mengambil berat tentang matlamat ini, sama ada dalam bahasa Arab atau dalam bahasa lain, terutamanya bahasa Inggeris. Bidang pengajaran bahasa asing telah menyaksikan perkembangan yang luar biasa dalam isu pengajaran kemahiran bahasa seperti mendengar, bertutur, membaca dan menulis, sekitar akhir abad kedua puluh, dan perkembangannya hingga kini masih berterusan dan seiring dengan perkembangan zaman, dan kemajuan teknikal yang mengiringinya. Atas sebab ini, kajian ini memerhatikan pembangunan metodologi untuk menyediakan kemahiran bahasa dalam siri-siri pembelajaran bahasa yang moden dan meluas serta mekanisme penggabungan siri-siri pembelajaran ini. Ini adalah untuk membentuk satu unit koheren yang dapat membawa pelajar ke arah matlamatnya dalam mempelajari bahasa. Kajian ini bertujuan untuk memberi penerangan tentang kemahiran perbualan dalam siri "face 2 face", edisi pertama, yang dibina mengikut pendekatan komunikatif, dan cara menangani kemahiran ini dalam unit pendidikan. Ia menentukan sifat dialog dan teks yang digunakan dalamnya, serta sifat latihan dan aktiviti siri ini, serta peratusannya (bilangan) berbanding dengan latihan kemahiran lain. Kajian ini menggunakan buku pelajar (peringkat rendah) sebagai sampel untuk peringkat pemula. Antara penemuan kajian yang paling menonjol adalah bahawa kemahiran perbualan mempunyai

peranan utama dan asas dalam empat kemahiran bahasa, dan bahawa kemahiran ini mesti disepadukan dengan kemahiran lain secara terkoordinasi, tanpa latihan dan aktiviti mempunyai corak dan pola khusus dalam setiap pelajaran, supaya latihan dan aktiviti tersebut menjadi bersepadu dan berinteraksi. Dengan itu, latihan dan aktiviti kemahiran bahasa lain, dan latihan kemahiran perbualan harus bermakna, dan melaksanakan fungsi linguistik, bukan hanya mendengar dialog dan mensimulasikannya sahaja.

Kata kunci: kemahiran bertutur, kajian deskriptif, siri face 2 face.

مقدمة

تظهر أهمية تعليم مهارة الكلام في مجال اللغات الأجنبية من أهمية الكلام ذاته في اللغة؛ ولا يخفى على المشتغلين في هذا المجال أن مهارة الكلام واحدة من المهارات الأساسية في تعلم اللغات وتعليمها، وتوصف بأنها مهارة إنتاجية، فالتعبير عما في النفس والتواصل الشفوي مع الآخرين هو غاية كبيرة من غايات تعلم اللغات، يسعى معظم متعلمي اللغات للوصول إليها، لا سيما في الفترة الأخيرة، عندما زادت أهمية الاتصال الشفهي بين الناس؛ من هنا تأتي أهمية مهارة الكلام، فضلاً عن أنها تمثل الجزء العملي والتطبيقي لتعلم اللغة.

وعلى الرغم من أهمية مهارة الكلام لدى متعلمي اللغات الأجنبية، إلا أن هذه المهارة تمثل تحدياً كبيراً لهم، حيث تنطوي على عمليات معقدة لاختيار الألفاظ والتعبير عن المعاني، وتتطلب من المتحدث اتخاذ قرارات حول لماذا وكيف ومتى يتواصل اعتماداً على السياق، وفي إطار البعد الثقافي والاجتماعي لموضوع الحوار. يضاف إلى هذا التحدي قصور بعض مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في تقديم مهارات التواصل الشفهي - الاستماع والكلام - على النحو الأمثل، ووفق الاستراتيجيات والطرق الحديثة في مجال تعليم اللغات الأجنبية، وهذا ما أكد عليه عدد من الدراسات التقييمية لبعض المناهج اللغوية في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، أذكر منها دراسة (سعيد)؛ إذ أشار إلى نمطية بعض المناهج في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها، وقلة اعتمادها على توظيف الاستراتيجيات الحديثة في تفاعل المتعلمين مع المادة، وإهمال لغة الحديث الشفوي؛ ما يؤدي إلى تسرب الملل والضجر إلى نفوس المتعلمين. ^١ كما أكد (البوشيخي) على ضرورة بناء مناهج تعليمي للناطقين بغير العربية يتبنى المقاربة التواصلية، ويعمل على تطبيق مبادئها، ويولي مهارتي الاستماع والكلام ما تستحقانه من العناية والاهتمام. حيث يقول: (إن الناظر فيما أُلّف من كتب لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لا يدرك مدى الحاجة الملحة إلى بذل مزيد من الجهود لوضع مناهج تعليمي يأخذ بالمستجدات اللسانية والتربوية والتعليمية، ويلبي حاجات المتعلمين ومتطلباتهم على غرار مناهج تعليم اللغة الإنجليزية باعتبارها لغة أجنبية مثلاً). ^٢

مما سبق أراد الباحث الوقوف على كيفية تناول مهارة الكلام لدى مناهج تعليم اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها، ودراسة التدريبات والأنشطة اللغوية التواصلية فيها؛ لعله بذلك يفيد من آلية تقديم هذه المهارة في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

أولاً: تعريف مهارة الكلام

١. الكلام لغة: هو القول، أو ما كان مكتفياً بنفسه. والكلمة هي اللفظة. ^٣
٢. مهارة الكلام اصطلاحاً: أما في مجال تعليم اللغات، فقد تعددت تعريفات مهارة الكلام وتعددت تسمياتها كذلك، فمنهم من يطلق عليها مهارة الكلام أو الحديث أو التحدث أو التعبير الشفهي. ^٤ ومن تلك التعريفات أنها (عملية يتم من خلالها إنتاج الأصوات تصحبها تعبيرات الوجه التي تسهم في عملية التفاعل مع المستمعين،

وهذه العملية نظام متكامل يتم تعلّمه صوتياً ودلالياً ونحويّاً بقصد نقل الفكرة أو المشاعر من المتحدث إلى الآخرين).

كما تعرف بأنها ما يصدر عن الإنسان من صوت يعبر به عن شيء له دلالة في ذهن المتكلم والسماع، أو على الأقل في ذهن المتكلم، وتراعى فيه قواعد اللغة المنطوقة.^٦ وقد أورد (الناقة) تعريف الكلام بقوله: (الكلام عملية انفعالية اجتماعية، وهي عملية إدراكية تتضمن دافعاً للتكلم، ثم مضموناً للحديث، ثم نظاماً لغوياً بواسطته يترجم الدافع والمضمون في شكل كلام، وكلّ هذه العمليات لا يمكن ملاحظتها، فهي عمليات داخلية فيما عدا الرسالة الشفوية المتكلمة)،^٧ وكذلك من تعريفات الكلام أنه مهارة لغوية تظهر مبكراً في حياة الطفل، ولا تُسبق إلا بمهارة الاستماع فقط، ذلك الذي عن طريقه يُعلّم الكلام؛ فهو نتيجة للاستماع وانعكاس له،^٨ كما أنّ (طعيمة) ذكر أنّ (ويدوسون) ميّز بين ثلاثة مصطلحات في مهارة الكلام على النحو الآتي:

الكلام Speaking: ويقصد به القدرة على الاستخدام الصحيح للغة، والتحدّث Talking: ويقصد به القدرة على الاستعمال المناسب للغة في سياقها، والتحدّث يشمل اللغة اللفظية واللغة المصاحبة. القول Saying: يطلق على الجانب الإنتاجي للغة عندما يؤدي أحد أطراف عملية الاتصال دور المتكلم.^٩ من التعريفات السابقة لمهارة الكلام يتضح مفهومها وطبيعتها في مجال تعليم اللغات عموماً، فهي مهارة لغوية إنتاجية تتطلب من المتعلّم قدرة على استخدام الأصوات بدقة، والتمكّن من الصيغ النحوية، ونظام ترتيب الكلمات التي تساعده على التعبير عمّا يريد أن يقوله في مواقف الحديث، كما أنّها عملية انفعالية اجتماعية، فهناك مصدر للأفكار، والاتجاه الذي تأخذه، والموقف الذي تُقال فيه، والشخص الذي تُقال له.^{١٠}

ثانياً: أهداف مهارة الكلام للناطقين بغير العربية

لمهارة الكلام أهداف كثيرة في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، من أبرزها ما أورده (الناقة، وطعيمة) على النحو الآتي:

١. أن ينطق المتعلم أصوات اللغة العربية، وأن يؤدي أنواع النبر والتنغيم المختلفة، وذلك بطريقة مقبولة من أبناء العربية.
٢. أن ينطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة.
٣. أن يدرك الفرق في النطق بين الحركات القصيرة والحركات الطويلة.
٤. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً الصيغ النحوية المناسبة.
٥. أن يعبر عن أفكاره مستخدماً النظام الصحيح لتكوين الكلمة في العربية خاصة في لغة الكلام.

٦. أن يستخدم بعض خصائص اللغة في التعبير الشفوي مثل التذكير والتأنيث وتمييز العدد والحال ونظام الفعل وأزمته وغير ذلك مما يلزم المتكلم بالعربية.
٧. أن يكتسب ثروة لفظية كلامية مناسبة لعمره ومستوى نضجه وقدراته، وأن يستخدم هذه الثروة في إتمام عمليات اتصال عصرية.
٨. أن يستخدم بعض أشكال الثقافة العربية المقبولة والمناسبة لعمره ومستواه الاجتماعي وطبيعة عمله، وأن يكتسب المعلومات الأساس عن التراث العربي والإسلامي.
٩. أن يعبر عن نفسه تعبيراً واضحاً ومفهوماً في مواقف الحديث البسيطة.
١٠. أن يتمكن من التفكير باللغة العربية، والتحدّث بها بشكل متّصل ومترابط لفترات زمنية مقبولة. ١١

ثالثاً: علاقة مهارة الكلام بمهارة الاستماع

من الجدير بالذكر أنّ تعليم مهارة من مهارات اللّغة يؤثّر في تعليم وتعلّم الأخرى، فالمهارات الأربع نسيجٌ واحد لا يمكن فصله عن بعضه؛ ولهذا فإنّ مهارة الكلام ترتبط ارتباطاً وثيقاً ببقية المهارات، وأكبر ارتباط يقع بينها وبين مهارة الاستماع؛ حيث تجمعهما علاقة مؤدّاهما أنهما مهارتان صوتيتان وإن كانت إحدهما مهارة استقبال والأخرى مهارة إنتاج، فالكلام هو الطرف الثاني من عملية الاتصال الشفوي، فإذا كان الاستماع وسيلة لتحقيق الفهم؛ فإنّ الكلام وسيلة للإفهام، والفهم والإفهام طرفا عملية الاتصال، ومن الصعب تصوّر موقف يتحدّث فيه إنسان، إلّا دون أن يكون هناك مستمع له يستقبل رسالته. ١٢

ويمكن القول: إن مهاري الاستماع والكلام مهارتان شفويتان يجمع بينهما الصّوت الحي، ومهارة الاستماع شرطٌ أساسيٌّ لنمو النطق عند الإنسان، كما أنّها تعزّز ثروة الطلبة اللفظية، فمن خلال مهارة الاستماع تتعزّز لدى المتعلم كثير من الكلمات والجمل والتعبيرات، كما أن مهارة الكلام مهمّة لتطوير مهارة الاستماع كذلك؛ لأنّ المتحدثين الجيدين يميلون إلى أن يكونوا مستمعين جيدين، وهم حقيقة معنيون بما يقوله الآخرون.

وتجدر الإشارة إلى أن تدريبات مهارة الاستماع التي تعتمد على نطق الكلمات والعبارات والجمل والفقرات في بطاء، والتي تعتمد التركيز على مخارج الحروف، وإبراز التنغيم ونبر الكلمات وغير ذلك بعيدة عن طبيعة اللغة، وتقدّم للمتعلّم خبرات خاطئة مختلفة عن طبيعة اللغة المستخدمة في المواقف الاجتماعية المختلفة، فلا بدّ من ضبط سرعة النطق ضمن النمط الطبيعي لاستخدام اللغة من المراحل الأولى لتعليم اللغة؛ كي لا يتعثّر متعلم اللغة في فهم المسموع من المتحدثين في المواقف اللغوية الطبيعيّة. ١٣

١. **تدريس مهارة الكلام:** ساد عملية تدريس مهارة المحادثة لمتعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها كثيرٌ من الأفكار الخاطئة، منها أنه إذا تعلم المتعلم كيف يطرح سؤالاً، وكيف يجيب عنه، فإن ذلك يكفل له تنمية قدرته على الكلام والمحادثة، ومنها أيضاً حفظ المتعلم كثيراً من الحوارات التي تشتمل على مختلف الصيغ والتراكيب التي يحتاجها المتعلم،

من منطلق أن الدقة في الأداء اللغوي شرط لحسن الكلام، وهذا ما لا يتفق مع طبيعة مهارة الكلام؛ إذ إنّ هناك فرقاً بين تنمية القدرة على إجراء حوار، وبين طرح الأسئلة والإجابة عنها، وحفظ الحوارات لا يؤدي إلى تنمية مهارة الكلام، فالكلام نشاط اتصالي، ومجرد نطق جمل وعبارات لا يعني أن مهارة الكلام قد أمكن تنميتها، إذ يستطيع المتعلم إيصال رسالته مع ما فيها من أخطاء محدودة. هذا وينقسم تدريس مهارة الكلام إلى قسمين هما:

أ. **التدريب على نطق الأصوات:** قبل أن يُدرَّب المتعلّمون على التّطق، ينبغي أن يُدربوا على تمييز الأصوات والتّعرّف عليها، ولذلك تسبق تمارين التّعرّف تمارين النطق التي يستخدم فيها المعلم عدة تدريبات يدرّب من خلالها المتعلّمين على النطق السليم، ومن أكثرها شيوعاً:

-تدريبات التكرار:

- التكرار الجماعي: وهو تكرار يشترك فيه كلّ المتعلّمين في الفصل، ومن فوائده أنه يوفر الوقت، ويساعد الطّلاب الذين يشعرون بالخجل في التعلّب على هذه الحالة، إلا أن المعلم لا يتمكن من مراقبة الأخطاء النطقية التي يرتكبها بعض المتعلّمين.
- التكرار الفتوي: وهذا التدريب تشترك فيه فئة من المتعلّمين في الفصل، وليس الفصل كلّه.
- التكرار الفردي: وهو تدريب يقوم به متعلّم واحد، وهذا النوع أفضل من النوعين السابقين وأكثر فائدة؛ لأنّه أقرب الأنواع إلى طريقة الكلام العادي، كما أنّه يمكّن المتعلّم من المراقبة الدقيقة لنطق المتعلّمين وتصحيحه.^{١٤}

-تدريبات الثنائيات الصغرى:

يقصد بالثنائيات الصغرى مجموعة من الكلمات التي تتفق في كافة حروفها باستثناء حرف واحد يترتب على تغييره تغيير معنى الكلمة، مثل: (أمل/ عمل)، أو (قلب/ كلب)، أو (تين/ طين)، فكلّ كلمتين من هذه المجموعات الثلاث تتفقان في حرفين، وتختلفان في الحرف الثالث، هذا الحرف الذي هو موضع الاختلاف هو ما يسمّى بالوحدة الصوتية.^{١٥}

وتجدر الإشارة إلى أن متعلم اللغة في المراحل الأولى يستمع ليتعلم اللغة، وطبيعة هذا الاستماع تركز على الاستماع الواعي؛ بمعنى أنه لن يتعلم أي كلمة في اللغة الهدف إلا بعد أن يستمع إليها أولاً، ولن يتعلمها بدقة إلا إذا استمع إليها بوعي شديد، ويظل هكذا يستمع بوعي، وينطق ويكرر حتى يتعلم بعض مفردات اللغة وعباراتها التي تمكنه من شيء من التواصل، ويكتسب معها العديد من المعلومات والمعارف (دون وعي) مثل التراكيب وبعض القواعد، بعدها يأتي دور الاستماع لفهم اللغة.^{١٦}

ب. **التدريب على الحديث (التعبير الشفوي):** الهدف من وراء هذه التدريبات هو تمكين المتعلم من التعبير عن نفسه بلغة سليمة، واستعمال ما تعلّمه في مواقف طبيعية. ويمرّ تدريب المتعلّم على التعبير الشفوي بثلاث مراحل، وهي:

- التّعبير المقيّد:

ويتمّ التحكّم في استجابة المتعلّم تحكماً تاماً دون منحه أي نوع من أنواع الحرية في الإجابة، وهذا النوع يستخدم في المراحل الأولى من دروس التعبير، حيث تقدّم فيها مجموعة من التدريبات، كالربط بين الصورة والكلمة، والربط بين الصورة والجمل، وملء الفراغ بالكلمة المناسبة، والمزاوجة، وترتيب الكلمات لتكوين جمل مفيدة، وتكوين جمل بالاستعانة بكلمات معطاة.

- التعبير الموجّه:

في هذا التدريب يتمّ التّحكّم فيها في استجابة المتعلم تحكماً غير كامل يسمح له بقدر من الحرية، وهذا النوع يصلح للمراحل المتوسطة من خلال عدة تدريبات منها: الإجابة عن أسئلة نص درسه المتعلّم بحيث تشكّل إجاباته نصّاً كاملاً، والأسئلة والأجوبة، والتكلّم عن سبل التّصرف لمواقف مشابهة في الحياة..

- التّعبير الحرّ:

في هذه المرحلة تُترك للمتعلّم الحرية الكاملة في التّعبير عن الموضوع الذي سيتحدّث عنه، وهي تصلح للمراحل المتقدمة في تدريس التّعبير بعد أن يكون المتعلّم قد مرّ بمرحلتى التّعبير المقيّد والموجّه، وأصبح قادراً على التّعبير عن نفسه.^{١٧}

ولا بد من الاهتمام بطلاقة المتعلم إلى جانب الدقة (السلامة اللغوية) لديه، وكذلك تحفيز الدافعية الذاتية للمتعلّم، والتشجيع على استعمال اللغة في مواقف تواصلية حقيقية ذات معنى،^{١٨} فضلاً عن تدريس المتعلم استراتيجيات الكلام مثل: اختيار الأساليب والاستراتيجيات المناسبة للبدء بالحديث أو ختامه، والاحتفاظ بانتباه الآخرين له، وتحويل مسار الحديث، وغير ذلك من استراتيجيات مهمة لإتمام عملية الاتصال.

ج. الأنشطة الاتصالية: أورد (العصيلي) أن الأنشطة الاتصالية قد قسّمها (وليام ليتيل وود William Littlewood) في كتابه -تعليم اللغة اتصالياً- إلى قسمين رئيسيين:

- أنشطة الاتصال الوظيفية (Functional Communication Activities)

- أنشطة الاتصال الاجتماعية (Social Communication Activities).

وتحت كل قسم أدرج مجموعة من الأنشطة، ولكل نشاط عدد من الأمثلة وهي بشكل موجز:

القسم الأول أنشطة الاتصال الوظيفية: وتعني نجاح المتعلم في توصيل المعنى الذي في ذهنه إلى السامع، من خلال توظيف ما تعلمه من معلومات لغوية في حل مشكلةٍ من المشكلات، أو التصرف في موقف من المواقف. والهدف من هذه الأنشطة تدريب المتعلم على استعمال اللغة وظيفياً، وبناء القدرة على توصيل المعاني، بصرف النظر عن السلامة اللغوية. وجاءت هذه الأنشطة في أربع حالات: الحالة الأولى التبادل المحدود للمعلومات بين المتعلمين أو المجموعات، وأمثلة هذه الأنشطة كثيرة، منها: التعرف على الصور، اكتشاف الثنائيات المتشابهة أو المتماثلة،

اكتشاف الأماكن، اكتشاف المعلومات المحذوفة أو المفقودة. والحالة الثانية التبادل غير المحدود للمعلومات بين المتعلمين، وهي شبيهة بالحالة الأولى مع التوسع في التفاعل بين المتعلمين، بحيث لا يقتصر النشاط على الوصف الشكلي والإجابات المختصرة، بل يتعداه إلى أنماط من الاتصال الحقيقي الوظيفي من خلال الشرح والوصف والتعزيز، وإعادة الصيغ والاستفسار، والحالة الثالثة تبادل المعلومات بين المتعلمين ومعالجتها، ومن أمثلة هذا النشاط بناء سلسلة قصصية من خلال الصور المتتابعة، والبحث عن المعلومات اللازمة لحل مشكلة ما. أما الحالة الرابعة فهي معالجة المعلومات، وتشمل اشتقاق معلومات جديدة من المعلومات المعطاة، من خلال الاستدلال والمعالجة العملية.^{١٩}

ومن الملاحظ في هذه الأنشطة أنّها مصممة لتُطبق في العمل الثنائي Pair Work وعمل المجموعات الصغيرة Group Work، فمن خلال إتمام الأنشطة بهذه الطريقة يحصل المتعلمون على عدة فوائد، منها: التعلم من خلال الاستماع لأعضاء المجموعة الأخرى.

- وإنتاج كمية أكبر من اللغة مما عليه الحال في الأنشطة الموجهة من قبل المعلم.

- واحتمال ارتفاع مستوى الدافعية لدى المتعلمين.

- إيجاد الفرصة لتطوير قدرات المتعلمين في الطلاقة اللغوية.^{٢٠}

أما القسم الثاني من الأنشطة فهي أنشطة التفاعل الاجتماعي، وهي الأنشطة التي لا يقتصر دورها على نجاح المتعلم في توصيل المعنى الذي في ذهنه إلى السامع فحسب، بل يتعداه إلى توصيل هذا المعنى من خلال سياق سليم لغوياً ومقبول اجتماعياً. ومن هذه الأنشطة المحادثة وجلسات النقاش والحوارات وتمثيل الأدوار والمحاكاة والتمثيلات القصيرة والمواقف المصطنعة والمناظرات.^{٢١}

رابعاً: مهارة الكلام (المحادثة) في سلسلة Face2Face الإنجليزية^{٢٢}

١. نبذة موجزة عن السلسلة: هي سلسلة في تعليم اللغة الإنجليزية للناطقين بغيرها من إصدار جامعة كامبردج، الطبعة الأولى، واسمها باللغة الإنجليزية (Face2Face)، وهي موجهة للبالغين والشباب، وهي من إعداد (Chris Redston & Gillie Cunningham & Rachel Clark & Anna Young)، وقد صُممت وفق المدخل التواصلي في تعليم اللغات، وكذلك وفق الإطار المرجعي الأوروبي لتعليم اللغات، حيث اشتملت على أربعة مستويات هي (A1, A2, B1, B2)، بواقع كتابين في كل مستوى، الأول للطالب والثاني للتدريبات، كما أُعدّ كتاب خاص للمعلم في كل مستوى، ومن مصاحبات السلسلة أقراص مدججة لكل مستوى (CD) تحتوي على الملفات الصوتية، ثم أضيف إليها مستويان آخران في الطبعة الجديدة هما (A1+& C1)، وقد أولت السلسلة مهارتي الاستماع والمحادثة في المواقف الاجتماعية أهمية كبيرة، فضلاً عن اهتمامها بالمفردات والقواعد اللغوية الوظيفية التي تساعد المتعلم على الأداء اللغوي السليم.^{٢٣}

٢. **المنهجية المتبعة في العرض:** لقد تناول معدو السلسلة المهارات اللغوية الأربع على أنها جسد واحد يشكّل الوحدات اللغوية المؤلفة للكتاب وفق المدخل التواصلية، بحيث لا تجد فصلاً واضحاً لكل مهارة على حدة، وإنما دُمجت وتناسقت لتكمّل بعضها الآخر؛ فلا تكاد تجد مجموعة من التدريبات والأنشطة المتوالية إلا وتتناول مهارتين أو ثلاث مهارات، فتدريبات مهارة المحادثة وأنشطتها مبنوثة في معظم أرجاء الجزء (الدرس) الواحد من الوحدة، وهدفت إلى تعزيز الجانب التواصلية الحيّ للغة لدى متعلم اللغة، وقد عُرضت ووُزعت ضمن أجزاء الوحدة بمرونة، دون أن يكون لها طريقة عرض ثابتة، فهي متواجدة في كل جزء من أجزاء الوحدة، دون أن يكون لها موضع ثابت في كل جزء، فتارةً يزيد عدد التدريبات في درس من الدروس، وتارةً ينقص، وعادةً ما يكون تدريب المحادثة تابعاً لتدريب مهارة الاستماع، لاسيما في بداية الدرس (العرض)، بحيث يُعرض الحوار لأول مرة، وإذا كان الحوار مكتوباً يطلب من المتعلم أن يقرأ ويستمتع في الوقت نفسه، ومن ثم يطلب منه التكرار أو الممارسة مع شيء من التغيير (الاسم مثلاً)؛ وكذلك من الملاحظ أن فقرة المراجعة (quick review) غالباً ما تشتمل على تدريب أو نشاط محادثة، وذلك لتذكر وتعزيز وممارسة ما تعلمه المتعلم في الدرس السابق. وهذا التوزيع في تقدير الباحث من شأنه أن يضفي نوعاً من الحيوية على الوحدات، وكذلك يدفع الملل عن المتعلم فيما لو كانت هناك طريقة عرض ثابتة لتدريبات وأنشطة مهارة المحادثة.

٣. **طبيعة حوارات (المحادثة) وسرعتها:** إنّ المواد السمعية المتواجدة في القرص المدمج، وكذلك الحوارات والنصوص المقروءة ضمن الوحدات مواد غير أصيلة – لم تقتطع من حوارات حقيقية تدور بين الناطقين باللغة الإنجليزية – وقد أُلّفت بمقتضى الخطة التي بنيت عليها السلسلة، والتي تستند إلى الإطار الأوروبي المشترك في تعليم اللغات، وجاءت تلك المواد مُحَاكِيَةً للحوارات والنصوص التي عادة ما يحتاجها المتعلم في الحياة اليومية؛ لأن الهدف العام للسلسلة هو الإنجليزية لأغراض عامة؛ بحيث ابتدأت الحوارات بالتعريف بالنفس وبالآخرين، وبأسماء البلدان والمعلومات الشخصية، والحياة اليومية، وحوارات عن العائلة، والدراسة، وأوقات الفراغ والأنشطة، والأماكن، والخطط المستقبلية...، وقد جاءت معظم النصوص على شكل حواراتٍ بين شخصين أو أكثر، وكانت بسرعةٍ طبيعية – أشبه بسرعة الحوارات الحقيقية بين أبناء اللغة الأصليين – وضمن مواقف تواصليةٍ شبه طبيعية، كما أنّ الجمل لم تكن طويلةً ضمن الحوارات، وال فقرات اتسمت بالقصر نوعاً ما، ولم تتضمن كلماتٍ وعباراتٍ أو تراكيب جديدة غير التي وردت في بداية كل جزء من أجزاء الوحدة.

٤. **طبيعة تدريبات مهارة المحادثة وأنشطتها:** جاءت تدريبات مهارة المحادثة في كتاب (Elementary) موزعةً على قسمين: القسم الأول: يركز على المحاكاة والنطق السليم للأصوات والظواهر الصوتية كالنبر والتنغيم داخل المفردات والتراكيب والجمل، ويعتمد على الاستماع الواعي من أجل التدرّب على النطق السليم، ومن أمثلة هذه التدريبات ما يأتي:

- Listen to these words, notice how we say the (pink) and (blue) vowels.
- Look at the pictures. Listen to the sounds and words.
- Listen and practice the questions and answers

- Notice the linking between consonant (b,c,d,f...) sounds and vowel (a,e,i,o,u) sounds.
- Listen and notice the stress and polite intonation.

والقسم الثاني: ويركز على إنتاج الكلام، وعلى تنمية مهارات التحدّث لدى المتعلم، وتدريبات هذا القسم وأنشطته تعتمد على العمل ضمن أزواج، أو مجموعات، وقد شملَ هذا القسم - تبادل السؤال والجواب، العمل ضمن فريق ووصف صورة مثلاً، والإخبار عن المشاعر، ونقل المعلومات، وإجراء حوار، والتكلم أمام الصف، والسؤال عن معلومة، وإلقاء خبر، وإجراء مقابلة- وقد حُصص جزء من الكتاب من صفحة رقم (١٠٤) إلى صفحة رقم (١٢٠) للمهام اللغوية، والعمل ضمن مجموعات، بحيث وُزِعَ على ثلاث مجموعات (A,B,C) وهذه المهام تتناول المهارات اللغوية المختلفة لاسيما الاستماع والمحادثة، وتهيئ للمتعم مجالاً لاستعمال المهارات اللغوية استعمالاً ذا معنى، وهذا من شأنه أن يجعل المتعلم مستمتعاً وهو ينجز هذه المهام، مما يعزز لديه الدافعية لتعلم اللغة. ومن أمثلة هذه التدريبات والأنشطة ما يأتي:

- Work in pairs, Say 5 numbers
- Work in pairs, ask and answer
- Work in pairs, Compare these sentences
- Work in pairs, test your partner
- Work in pairs, say all your dates to your partner
- Work in groups, compare scores
- Ask other students,
- Tell the class tow things that tow and other students do at the same time.

٥. نسبة تضمين تدريبات مهارة المحادثة وأنشطتها داخل الوحدة: لقد اختار الباحث ثلاث وحدات من كتاب (Elementary) بوصفها عيّنة عشوائية عن الكتاب، هي الوحدة الأولى، والثالثة، والخامسة، (انظر الملحق ١) وقام بتحديد نسبة تضمين تدريبات مهارة المحادثة داخل الوحدة التعليمية مقارنةً بتدريبات المهارات الأخرى، وأوضحت النتائج أن تدريبات مهارة المحادثة حصلت على النسبة الأعلى في معظم أجزاء الوحدات الثلاث، والجداول التالية توضح النتائج والنسب المئوية:

جدول يوضح عدد التدريبات ونسبتها المئوية في مهارة المحادثة مقارنة بالمهارات الأخرى إضافة للمفردات

والقواعد في الوحدة الأولى

النسبة المئوية لتدريبات المحادثة	تدريبات المحادثة	عدد التدريبات في كل المهارات	
42.85%	٩	٢١	الجزء الأول
40.90%	٩	٢٢	الجزء الثاني
36.84%	٧	١٩	الجزء الثالث
٦٠%	٦	١٠	الجزء الرابع

جدول يوضح عدد التدريبات ونسبتها المئوية في مهارة المحادثة مقارنة بالمهارات الأخرى فضلاً عن للمفردات والقواعد في الوحدة الأولى

النسبة المئوية لتدريبات المحادثة	تدريبات المحادثة	عدد التدريبات في كل المهارات	
٢٥٪	٦	٢٤	الجزء الأول
33%	٧	٢١	الجزء الثاني
٤٠٪	١٠	٢٥	الجزء الثالث
١٣,٢٪	٢	١٥	الجزء الرابع

جدول يوضح عدد التدريبات ونسبتها المئوية في مهارة المحادثة مقارنة بالمهارات الأخرى فضلاً عن للمفردات والقواعد في الوحدة الثالثة

النسبة المئوية لتدريبات المحادثة	تدريبات المحادثة	عدد التدريبات في كل المهارات	
47.61%	١٠	٢١	الجزء الأول
11.76%	٢	١٧	الجزء الثاني
٢٥٪	٥	٢٠	الجزء الثالث
١٦,٦٪	٢	١٢	الجزء الرابع

جدول يوضح عدد التدريبات ونسبتها المئوية في مهارة المحادثة مقارنة بالمهارات الأخرى فضلاً عن للمفردات والقواعد في الوحدة الخامسة

الاستفادة من نتائج التحليل

من خلال النتائج السابقة لعدد التدريبات والأنشطة اللغوية داخل كل جزء من أجزاء الوحدة، اتضح للباحث أن مهارة المحادثة كان لها النصيب الأكبر من التدريبات والأنشطة اللغوية عموماً، وإن دل هذا على شيء، فإنما يدل على أن هذه النتيجة تؤكد على الهدف العام الذي من أجله صُممت هذه السلسلة، ألا وهو التواصل والتفاعل الحياتي باللغة الإنجليزية، وهذا ما يدل عليه اسم السلسلة (Face2Face)، فمهارتا المحادثة والاستماع هما أساس الاتصال والتواصل باللغة، وقد صُممت ووزعت التدريبات والأنشطة ضمن المهارات اللغوية لتحقيق هذا الهدف، وفي رأي الباحث نجح معدو السلسلة في الوصول إلى هذا الهدف، ويؤكد هذا الرأي الانتشار الواسع لهذه السلسلة في كثيرٍ من المؤسسات والمراكز التعليمية على مستوى العالم.

الختامة:

وفي ختام هذا البحث، يرى الباحث أن مهارة المحادثة في سلسلة (Face2Face) مهارة أساسية ومهمة، وقد نالت اهتمامًا كبيرًا من مُعدّي السلسلة عمومًا، ويوجز الباحث أهم النقاط التي لاحظ وجودها في الكتاب، ويمكن الاستفادة منها في تصميم مهارة المحادثة ضمن مناهج ومقررات اللغة العربية للناطقين بغيرها المراد تصميمها وفق المدخل التواصلي فيما يأتي:

١. التكامل في عرض المهارات اللغوية لاسيما في المستويات المبتدئة، وعدم فصل المحادثة عن الاستماع، وكذلك عن القراءة والكتابة.
٢. لا بد من التركيز على الظواهر الصوتية للغة، من نبر وتنغيم وحركات طويلة وقصيرة ووصل .. إلخ، ومن الممكن أن تستمر هذه الملاحظات الصوتية في المستويات المبتدئة حتى المتوسطة إن لزم الأمر، ويجب ألا يقتصر الأمر على مجموعة من الدروس التي تركز على الأصوات في بداية المستوى المبتدئ.
٣. ينبغي أن تلبي التدريبات في مهارة المحادثة حاجات المتعلم الاتصالية، وأن تكون مصممة وفق منهج علمي يستند إلى معيارٍ عالمي كالإطار المرجعي الأوروبي، أو غيره.
٤. ينبغي أن تكون التدريبات في مهارة المحادثة ذات معنى، وتؤدي وظيفة لغوية، لا مجرد استماع إلى الحوار ومحاكاته فقط.
٥. لا بد من تفعيل أنشطة المهام اللغوية لما لها من أهمية كبيرة في تنمية مهارة المحادثة، وهذا موجود بوضوح في هذه السلسلة.

الملحق رقم (١)

1 Meeting people

1A Where are you from?

QUICK REVIEW ●●●

Write six words in English. Work in pairs. Spell the words to your partner. He/She writes them down. Are they correct?

Vocabulary countries and nationalities
Grammar be (1): positive and Wh- questions; subject pronouns and possessive adjectives
Real World introducing people
Help with Listening word stress
Review saying hello; the alphabet

Introducing people

- 1 a) **R1.1 P** Read and listen to conversation 1. Listen again and practise.
 b) Practise conversation 1 with four other students. Use your name.
- 2 a) **R1.2 P** Read and listen to conversation 2. Listen again and practise.
 b) Work in groups of six. Take turns to introduce students to each other.

Help with Listening Word stress

- 4 **R1.3** Listen and notice the word stress (°) in the countries and nationalities in 3a).
- 5 **R1.3 P** Listen again and practise. Copy the word stress.
Brazil Brazilian

Vocabulary

Countries and nationalities

- 3 a) Tick (✓) the countries you know.

countries I'm from ...	nationalities I'm ...
Brazil	Brazilian
Australia	Australian
Argentina	Argentinian
the USA	American
Germany	German
Italy	Italian
Mexico	Mexican
Russia	Russian
the UK	British
Spain	Spanish
Poland	Polish
Turkey	Turkish
China	Chinese
Japan	Japanese
France	French

- b) Write the missing letters in the nationalities. Check in Language Summary 1 VI.1 p122.



1A Vocabulary and Grammar

Listening and Grammar

6 R1.4 Read and listen to conversations 3, 4 and 5. Write the countries.

Help with Grammar
be: positive and Wh- questions

7 a) Fill in the gaps with 'm, 're or 's.

POSITIVE

- 1 I'..... from Italy. (= I am)
- 2 You'..... in room C. (= you are)
- 3 He'..... from Mexico. (= he is)
- 4 She'..... from Australia. (= she is)
- 5 It'..... Maria Favia. (= it is)
- 6 We'..... from the USA. (= we are)
- 7 They'..... from Spain. (= they are)

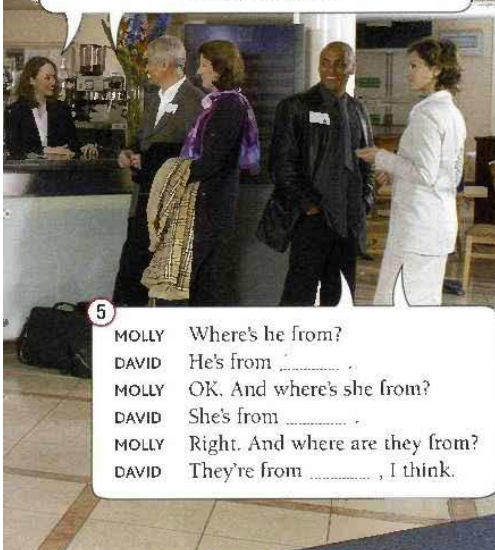
b) Fill in the gaps with are or 's.

WH- QUESTIONS

- 1 Where you from?
- 2 Where'..... he from?
- 3 Where'..... she from?
- 4 What'..... your name?
- 5 What your names?
- 6 Where they from?

c) Check in G1.1 p123.

4 RECEPTIONIST What are your names, please?
JOE My name's Joe Hill and this is Susan West.
RECEPTIONIST Where are you from?
JOE We're from
RECEPTIONIST Welcome to the conference. You're in room C.



5 MOLLY Where's he from?
DAVID He's from
MOLLY OK. And where's she from?
DAVID She's from
MOLLY Right. And where are they from?
DAVID They're from, I think.

8 a) R1.5 P Listen and practise the sentences in 7a).

b) R1.6 P Listen and practise the questions in 7b).

c) Work in pairs. Practise conversations 3, 4 and 5.

9 Fill in the gaps with 'm, 're, are or 's.

DAVID Where ¹are they from?

MOLLY They ²..... both from Germany.

DAVID What ³..... their names?

MOLLY His name ⁴..... Tomás and her name ⁵..... Verena.

RECEPTIONIST What ⁶..... your names?

BARBARA Our names ⁷..... Barbara Petit and Pedro Moreno.

RECEPTIONIST Where ⁸..... you from?

BARBARA I ⁹..... from France and he ¹⁰..... from Mexico.

Help with Grammar
Subject pronouns and possessive adjectives

10 a) Fill in the table with the words in bold in 9.

subject pronouns	I	you	he	she	it	we	they
possessive adjectives	my	its

b) Check in G1.2 p123.

11 R1.7 P Listen and practise.

My name's Carol.

12 R1.8 Listen and fill in the gaps on the name cards.

A Name: KARIM Country:

B Name: Murat Country:

C Name: Dorota Country:



Get ready ... Get it right!

13 Work in pairs. Student A → p104.
Student B → p112. Follow the instructions.

1B In the coffee break

Vocabulary numbers 0–20;
phone numbers; jobs; a and an
Grammar *be* (2): negative, *yes/no*
questions and short answers
Review *be*: positive; countries

QUICK REVIEW ●●●

Work in pairs. Take turns to ask your partner the names of other students in the class: *What's his name? It's Mario, I think. / I can't remember!*

Vocabulary Numbers 0–20

- 1 Work in pairs. Can you say these numbers?
Check in **V1.2** p122.

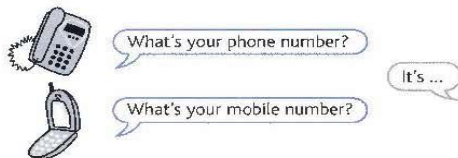
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

- 2 a) **R1.9** Listen to five conversations A–E. Write the hotel room numbers.
b) Work in pairs. Take turns to say five numbers. Your partner writes the numbers. Are they correct?
- 3 a) How do we say these phone numbers?
TIP! • In phone numbers 0 = *oh* and 22 = *double two*.

a) Hotel 020 8695 7322
b) Peter 01279 567390
c) Barbara 07949 274118
d) Maria 0034 93 2867 746

- b) **R1.10** **P** Listen and check. Then listen again and practise.

- 4 a) **R1.11** Listen and write the phone numbers.
b) Ask three students their phone numbers. You can invent numbers if you like!



Vocabulary Jobs; a and an

- 5 a) Tick the words you know. Then do the exercise in **V1.3** p122.

a doctor a musician an engineer a shop assistant
a cleaner a police officer a waiter/a waitress
an accountant an actor/an actress a builder
a teacher a manager a housewife a lawyer
unemployed retired

TIP! • In these vocabulary boxes we only show the main stress.

- b) **R1.12** **P** Listen and practise. Copy the stress.

Help with Vocabulary a and an

- 6 a) Look at the jobs in 5a). Then complete the rules with *a* or *an*.

- We use with nouns that begin with a consonant sound. (The consonants are *b, c, d, f, etc.*)
- We use with nouns that begin with a vowel sound. (The vowels are *a, e, i, o, u.*)

- b) Fill in the gaps with *a* or *an*.

1 job 4 room
2 student 5 English book
3 answer 6 number

- 7 a) Look again at the pictures in **V1.3** p122. Take turns to cover the words and test your partner.

What's his job? He's an actor.
What's her job? She's a doctor.

- b) What's your job? Ask other students.

What's your job? I'm a manager.
What do you do? I'm an engineer.

1B Vocabulary and Grammar

Listening and Grammar

- B** a) **R1.13** Read and listen.
Fill in the gaps.

1

- A Are you from Sydney?
B No, we aren't from Australia. We're from South Africa.
A Oh, really? And what do you do?
B Well, I'm an and Connie's a

2

- A Who's he?
B His name's John Palmer.
A Is he a ?
B Yes, he is. But he isn't famous.

3

- A And what do you do?
B I'm a
A Oh, really? I'm a
B Are you from Spain?
A No, I'm not. I'm from Argentina.

- b)** Look at the photo. Match the conversations to the groups of people A–C.



Help with Grammar **be**: negative, yes/no questions and short answers

- 9** a) Look again at 8a). Find the parts of **be** in the conversations.

- b)** Fill in the gaps in these negative sentences with **'m**, **aren't** and **isn't**.

- 1 I not a teacher.
2 You/We/They from Australia. (= are not)
3 He/She/It famous. (= is not)

- c)** Fill in the gaps in these questions and answers with **'m**, **Is**, **Are**, **isn't** or **aren't**.

- 1 Are you from Spain?
Yes, I am./No, I not.
2 he a musician?
Yes, he is./No, he
3 you from Sydney?
Yes, we are./No, we

- d)** Check in **G1.3** p123.

- 10** **R1.14** **P** Listen and practise.

*I'm not a teacher.
We aren't from Australia.*

- 11** a) Tick the sentences that are true for you. Make the other sentences negative. Write the correct sentences.

- 1 I'm from France.
— *I'm not from France. I'm from Germany.*
2 My English class is in room 17.
3 I'm a doctor.
4 My teacher's from Canada.
5 My language school is in England.
6 My English lessons are on Wednesdays and Fridays.
7 The students in my class are all from my country.

- b)** Work in groups. Compare sentences.

Get ready ... Get it right!

- 12** Work in pairs. Student A → p104. Student B → p112. Follow the instructions.

هوامش البحث:

- ١ انظر: سعيد، محمود شاكر، تعليم العربية للناطقين بغيرها: تحديات الحاضر وآفاق المستقبل، المؤتمر الدولي للغة العربية (بيروت: ٢٠١٢م)، ص ١٧.
- ٢ انظر: البوشيخي، عز الدين، المقاربة التواصلية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، سجل المؤتمر العالمي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (الرياض: جامعة الملك سعود، ٢٠٠٩) ص ٤٣٤.
- ٣ انظر: الفيروز آبادي، محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، ط٨، تحقيق: محمد نعيم العرقسوسي، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ٢٠٠٥م)، ص ١١٥٥.
- ٤ عطا، إبراهيم، طرق تدريس اللغة العربية والتربية الدينية، ط٢، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٩٠م)، ج ١، ص ١٠٥.
- ٥ والي، فاضل فتحي محمد، تدريس اللغة العربية في المرحلة الابتدائية: طرقه، أساليبه، قضاياها، ط١، (حائل: دار الأندلس للنشر والتوزيع، ١٩٩٨م)، ص ١٦٠.
- ٦ انظر: عليان، أحمد فؤاد، المهارات اللغوية: ماهيتها، وطرائق تنميتها، ط٤، (الرياض: دار المسلم، ٢٠١٠م)، ص ٧٠.
- ٧ الناقة، محمود كامل، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه، مداخله، طرق تدريسه، (مكة: جامعة أم القرى، ١٩٨٥م)، ص ١٥٣.
- ٨ انظر: الناقة، محمود، وحافظ، وحيد، تعليم اللغة العربية في التعليم العام، مداخله وفتياته، ط١، (القاهرة: مطبعة الإخلاص، ج ١، ٢٠٠٢م)، ص ١٦٣.
- ٩ انظر: طعيمة، رشدي، المهارات اللغوية: مستوياتها، تدريسيها، صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٦م)، ص ١٨.
- ١٠ انظر: الناقة، محمود، وطعيمة، رشدي، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو، ٢٠٠٣) ص ١٢٦.
- ١١ انظر: السابق نفسه، ص ١٣٠.
- ١٢ انظر: طعيمة، رشدي، المهارات اللغوية، مستوياتها، تدريسيها، صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٦م)، ص ١٨٥.
- ١٣ انظر: الناقة، محمود، وطعيمة، رشدي، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (الرياض: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة - إيسيسكو، ٢٠٠٣)، ص ١٠٢.
- ١٤ انظر: الخولي، محمد علي، أساليب تدريس اللغة العربية، (عمّان: دار الفلاح، ٢٠٠٠م)، ص ٤٦-٤٧.
- ١٥ محجوب، حسن محمد، "الثنائيات الصغرى أم الجناس في مجال تعليم الأصوات لغير العرب - دراسة ناقدة" مجلة العربية للناطقين بغيرها، ع (٦)، (الخرطوم: معهد اللغة العربية بجامعة إفريقيا العالمية، ٢٠٠٨م)، ص ٢٢٢..
- ١٦ انظر: عبد الله، رحاب زناقي، برنامج لتنمية مهارات الاستماع للمبتدئين في تعلم العربية عبر الإنترنت من غير الناطقين بها باستخدام الوعي الفونولوجي والتعلم القائم على المهام، أعمال المؤتمر الدولي الأول لتعليم العربية للناطقين بغيرها، الرؤى والتجارب، ط١، (عمان: دار كنوز المعرفة، ٢٠١٥م)، ص ١٩٥.
- ١٧ انظر: صيني، إسماعيل، وعبد العزيز، ناصف، وحسين، مختار، مرشد المعلم في تدريس العربية لغير الناطقين بها: تطبيقات عملية، (الرياض: مكتب التربية العربي لدول الخليج، ١٩٨٣م)، ص ١٧٣-١٨٥.
- ١٨ انظر: أبو عمشة، خالد، المغني في تعليم العربية للناطقين بغيرها، ط١، (عمّان: أصوات للدراسات والنشر، ٢٠١٨م)، ص ٦٥.
- ١٩ انظر: العصيلي، عبد العزيز إبراهيم، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ط١، (مكة المكرمة: مطبعة جامعة أم القرى، ٢٠٠٢م)، ص ٣٦٤-٣٦٥.
- 20 Richards, Jack, **Communicative Language Teaching Today**, 1th, (Cambridge: Cambridge University Press, 2006) P.18.
- ٢١ انظر: العصيلي، عبد العزيز إبراهيم، أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص ٣٦٧-٣٦٨.
- ٢٢ انظر: <https://www.youtube.com/watch?v=guuQK9acc8w&t=184s>
- ٢٣ انظر:

<https://www.cambridge.org/us/cambridgeenglish/catalog/adult-courses/adult-general-english/face2face-2nd-edition>

References

المراجع

- ‘abd Allah, Riḥāb Zināty, **Barnāmiḡ Litanmīyah Mahārāt Al-Istimā‘ Lilmubtadi’īn Fī Ta‘līm Al-‘arabīyah ‘abra Al-Intirnat Min Ghayr Al-Nāṭiqīyn Bihā Biastikhdām Al-Wa‘y Al-Fūnūlūjy Wa Alta‘alium Al-Qā’im ‘ala Al-Mahām, A‘māl Al-Mu’tamr Al-Dūliyy Al-’awl Ta‘līm Al-‘arabīyah Lilnāṭiqīyn Bighayrihā, Al-Ru’iā Wa Altajārub, Istanbul, 1st Edition, (amman: dār kunūz al-ma‘rifah, 2015).**
- Abū ‘amshah, Khālīd, **Al-Mughnīy Fī Ta‘līm Al-‘arabīyah Lilnāṭiqīyn Bighayrihā, 1st Edition, (amman: aṣwāt lildirāsāt wa alnashr, 2018).**
- Al-Būshiykhy, ‘iz Al-Dīyn, **Al-Muqārabah Al-Tawāṣulīyah Fī Ta‘līm Al-Lughah Al-‘arabīyah Lilnāṭiqīn Bi Ghayrihā, Sijl Al-Mu’tamar Al-‘ālamy Lit‘līm Al-Lughah Al-‘arabīyah Lilnāṭiqīn Bi Ghayrhā, (Riyadh: jāmi‘ah al-malik sw‘ūd, 2009).**
- Al-Fayrūz Abādy, Muḡammad Bin Ya‘qūb, **Al-Qāmūs Al-Muḡyṭ, 8th Edition, taḡqīq: muḡammad n‘ym al-‘arāqsūsy, (Beirut: mu’sasah al-risālah, 2005).**
- Al-‘iṣly, ‘abd Al-‘azīz Ibrāhīm, **Asāsīyāt Ta‘līm Al-Lughah Al-‘arabīyah Lilnāṭiqīn Bilughāt ‘ukhrā, 1st Edition, (Mecca: maṭba‘ah jāmi‘ah aum al-qurā, 2002).**
- Al-Khūly, Muḡammad ‘aly, **Asālyb Tadrīs Al-Lughah Al-‘arabīyah, (amman: dār al-falāh, 2000).**
- Al-Nāqah, Maḡmūd, Wa ‘āimah, Rushdy, **Ṭarā’iq Tadrīs Al-Lughah Al-‘arabīyah Lighayr Al-Nāṭiqīn Bihā, (rabat: manshūrāt al-munḡamah al-islāmīyah liltarbīyah wa al-‘ulūwm wa althaqāfah, isīskū, 2003).**
- Al-Nāqah, Maḡmūd Kāmīl, **T‘līm Al-Lughah Al-‘arabīyah Lilnāṭiqīn Bilughāt Aukhrā: Aususuh, Madākhiluh, Ṭuruq Tadrīsh, (Mecca: jāmi‘ah um al-qurā, 1985).**
- Al-Nāqah, Maḡmūd, Wa Ḥāfīz, Wa Waḡyd, **Ta‘līm Al-Lughah Al-‘arabīy Fī Al-Ta‘līm Al-‘ām, Mdākhiluh Wa Faniyātuh, 1st Edition, (Cairo: maṭba‘ah al-ikhhlās, 2002).**
- ‘atā, Ibrāhīm, **Ṭuruq Tadrīs Al-Lughah Al-‘arabīyah Wa Altarbīyah Al-Dīnīyah, 2nd Edition, (Cairo: maktabah al-nahḡah al-miṣrīyah, 1990).**
- ‘ilayān, Aḡmad Fu’ād, **Al-Mahārāt Al-Lughwīyah: Māhīyatuhā, Wa Ṭarā’iq Tanmīyuhā, 4th Edition, (Riyadh: dār al-muslim, 2010).**
- Maḡjūb, Ḥasan Muḡammad, Althunā’iyāt Al-Ṣuḡhrā Am Al-Jinās Fī Majāl Ta‘līm Al-’aṣwāt Lighayr Al-‘arab - Dirāsah Nāqīdah, **Majallah Al-‘arabīyah Lilnāṭiqīn Bighayrihā, ‘adad (6), Khartoum, ma‘had al-lughah al-‘arabīyah bi jāmi‘ah afrīqyā al-‘ālamīyah, 2008).**

Sa'yd, Maḥmūd Shākir, **Ta'lym Al-'arabīyah Lilnāṭiqīyn Bi Ghyrihā: Taḥaddyāt Al-Ḥāḍir Wa 'āfāq Al-Mustaqbal**, Al-Mu'tamar Al-Dawly Lilughah Al-'arabīyah (Beirut: 2012).

Šīnyy, Ismā'īyl, Wa 'abd Al-'azīz, Nāšif, Wa Ḥusīn, Mukhtār, **Murshid Al-Mu'llim Fī Tadrīs Al-'arabīyah Lighyr Al-Nāṭiqīn Bihā, Taṭbīqāt 'amalīyah**, N. E, (Riyadh: maktab al-tarbīyah al-'arabīy lidūwa al-khalyj, 1983).

Ṭa'miyah, Rushdy, **Al-Mahārāt Al-Lughwīyah: Mustawyāthā, Tadrīshā, Ṣu'ūbāthā**, (Cairo: dār al-fikr al-'araby, 2006).

Wāly, Fāḍil Fathī Muḥammad, **Tadrīs Al-Lughah Al-'arabīyah Fī Al-Marḥalah Al-Ābtidā'iyā: Ṭuruquh, Asālībāh, Qaḍāyāh**, 1st Edition, (Hail: dār al-'andalus lilnashr wa altwzīy', 1998).

<https://www.youtube.com/watch?v=guuQK9acc8w&t=184s> : انظر

: انظر

<https://www.cambridge.org/us/cambridgeenglish/catalog/adult-courses/adult-general-english/face2face-2nd-edition>

Richards, Jack, **Communicative Language Teaching Today**, 1st Edition, (Cambridge: Cambridge University Press, 2006).